ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἰουλίου **1932** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **219**

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Περὶ κυρώσεως συμβάσεως διὰ τὴν πρόσληψιν Ἄγγλου Συμβούλου παρὰ τῷ Υ. Α.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸν Νόμον 4451 «περὶ συστάσεως Ὑπουργείου Ἀεροπορίας» καὶ μετ' ἀπόφασιν τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Ἀεροπορίας Ὑπουργοῦ, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν. Κυροῦμεν τὴν ὑπογραφεῖσαν ὑπὸ χρονολογίαν 25 Ἰουνίου 1932 σύμβασιν μεταξὺ τοῦ κ. Γ. Βασιλειάδου Ὑπουργοῦ ἐπὶ τῆς Ἀεροπορίας ἀφ' ἑνὸς καὶ ἀφ' ἑτέρου τοῦ ἐντιμοτάτου ΠΑΤΡΙΚ ΡΑΜΣΑΥ, ἐκτάκτου ἀπεσταλμένου καὶ πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. πρὸς πρόσληψιν τοῦ Ἄγγλου Συνταγματάρχου Ρ. Μ. ΜΠΑΙΛΕΥ, ὡς συμβούλου παρὰ τοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας καὶ τῆς ὁποίας συμβάσεως τὸ κείμενον ἐξ ἄρθρων 13 ἕπεται Ἀγγλιστὶ καὶ ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Εἰς τὸν αὐτὸν ἐπὶ τῆς Ἀεροπορίας Ὑπουργὸν ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Δεκελείᾳ τῇ 5 Ἰουλίου 1932.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
ΚΥΡ. ΒΑΡΒΑΡΕΣΣΟΣ

Ἐπὶ τῆς Ἀεροπορίας
Γ. ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ

CONTRACT

of British Air Force Adviser to the Hellenic Air Ministry.

BETWEEN His Excellency Monsieur G. Vassiliades, Secretary of State for Air of the Governement of the Hellenic Republic and the Honourable Sir Patrick Ramsay, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Athens, as Representative and in the name of His Majesty's Government in Great Britain and Northern Irelant, for a Contract of a British Royal Air Force Air Adviser to the Hellenic Air Ministry.

Article 1.

a) At the request of His Excellency the Secretary of State for Air of the Government of the Hellenic Republic, His Majesty's Government in Great Britain and Northern Ireland agrees to the loan of an Officer of the Royal Air Force of the rank of Wing Commander to act as Air Adviser.

b) The main object of this Officer's service will be to act as Air Adviser to the Hellenic Air Minisltry.

c) If Greece is engaged in hostilities against another Power this Officer cannot be required to take part in any belligerent operations, and this Contract will be terminated if either the Hellenic Govermment or His Majesty's Government require it.

Article 2.

a) The duties will be to adviee on questions of Organisation and Training with the object of perfecting the efficiency of the Hellenic Air Force and to act as Director of Studies at the Hellenic Air Force Academy.

b) He will inspeet any Air Station when required to do so.

c) He will be given Administrative executive authority under provision in force for Greek officers by the Greek Regulations.

Article 3.

a) This officer is piaced at the disposal of the

ΣΥΜΒΟΛΑΙΟΝ

Περὶ Συμβούλου Ἀεροπορίας τῆς Βρεττανικῆς Ἀεροπορίας παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἀεροπορίας τῆς Ἑλλάδος.

Μεταξὺ τῆς Α. Ε. κ. Γ. Βασιλειάδη, Ὑπουργοῦ Ἀεροπορίας, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ ἐν Ἀθήναις ἐδρεύοντος ἐντιμοτάτου Πάτρικ Ράμσαϋ Ἐκτάκτου ἀπεσταλμένου καὶ πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ, ἐνεργοῦντος ὡς ἀντιπροσώπου καὶ ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α.Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ Β. Ἰρλανδίας, διὰ τὴν ὑπογραφὴν Συμβάσεως Ἀξιωματικοῦ ἀνήκοντος εἰς τὴν Β. Ἀεροπορίαν, ἵνα οὗτος χρησιμεύσῃ ὡς «Σύμβουλος Ἀέρος» παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἀεροπορίας τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 1.

α) Τῇ αἰτήσει τῆς Α. Ε. τοῦ Ὑπουργοῦ τῆς Ἀεροπορίας τῆς Ἑλλάδος, ἡ Κυβέρνησις τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ Β. Ἰρλανδίας δέχεται ὅπως παραχωρηθῇ εἰς τὴν Ἑλλάδα εἰς ἀξιωματικὸς τοῦ Βρεττανικοῦ Ἀεροπορικοῦ Σώματος μὲ βαθμὸν Συνταγματάρχου ἵνα χρησιμεύσῃ ὡς «Σύμβουλος Ἀέρος».

β) Κυρία ὑπηρεσία τοῦ ἀξιωματικοῦ τούτου θὰ εἶναι νὰ χρησιμεύσῃ ὡς Σύμβουλος Ἀεροπορίας εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας.

γ) Ἐὰν ἡ Ἑλλὰς περιπλακῇ εἰς ἐχθροπραξίας ἐναντίον ἄλλου Κράτους ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος δὲν δύναται νὰ ὑποχρεωθῇ νὰ λάβῃ μέρος εἰς αὐτὰς καὶ τὸ Συμβόλαιον τοῦτο θὰ λήξῃ ἐὰν εἴτε ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἴτε ἡ Κυβέρνησις Α. Μ. ζητήσωσι τοῦτο.

Ἄρθρον 2.

α) Τὰ καθήκοντα τοῦ ἀξιωματικοῦ τούτου θὰ εἶναι νὰ συμβουλεύῃ ἐπὶ ζητημάτων ὀργανώσεως καὶ ἐκπαιδεύσεως μὲ τὸν σκοπὸν ὅπως ἀναπτυχθῇ ἡ ἀπόδοσις τῶν Ἑλληνικῶν Ἀεροπορικῶν δυνάμεων καὶ νὰ χρησιμοποιηθῇ ὡς Διευθυντὴς Σπουδῶν ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Ἀεροπορικῇ Ἀκαδημίᾳ Πολέμου.

β) Θέλει ἐπιθεωρεῖ οἱονδήποτε ἀεροδρόμιον ὁσάκις τῷ ζητηθῇ.

γ) Θὰ τῷ δοθῇ Διοικητικὴ ἐκτελεστικὴ ἐξουσία ἡ δυνάμει τῶν ἐν ἰσχύει διατάξεων τῶν Ἑλληνικῶν κανονισμῶν δι' Ἕλληνας ἀξιωματικούς.

Ἄρθρον 3.

α) Ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος τίθεται εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Ἑλ-

Hellenic Air Ministry for a period of one year beginning on the 25th June 1932 and terminating on the 24th June 1933.

The neccessary period for the roturn jurney to England and any balance of leave for Service under the Hellenic Air Ministry being included in this term of serve.

b) The present Contract may be renewed for this Officer for a period up to 3 years in all at the request of the Hellenic Air Ministry not less than 3 months before the expiration of this Contract.

A request for a new officer may be made by ihe Hellenic Air Ministry not less than 6 months before the expiration of the present Contract on any extension thareto.

a) If the Hellenic Government desires to terminate the Contract before its expiration and an accord between the two Governments is obtained, this officer shall be entitled to two months pay and allowance from the date of cancellation.

Article 4.

a) This officer shall receive an appointment to the acting rank of Group Captain during his period of service with the Hellenic Air Ministry and will wear the uniform of the British Royal Air Force.

b) The fact that he is placed at the disposal of the Hellenic Air Ministry shall in no way prejudice his position as a British subject or as an Officier of the British Royal Air Force and he shall continue to enjoy all rights and privileges pertaining to his position as such during the whole of his period of service wilh the Hellenic Air Ministry.

Article 5.

a) Heshall have the right to eight weeks of absence in each year with full pay and allowances.

b) The period for travelling to and from Greece on leave shall be included in the period of annual leave allowed.

c) If he should find it inexpedient to take his full leave in any period of twelve months and this Contract is extended beyond one year, he shall be entitled to carry forward the amount of any unexpired leave provided that the total amount of leave, taken at any one time does not exceed eleven weeks.

Article 6.

a) If for personal reasons this officer desires to terminate his Contract, he shall apply in writing stating his reasons. The Hellenic Secretary of State for Air shall consider his application and if approved the date of termination of this contract shall be stated.

b) Nothing in the above paragraph shall prejudice this Officer's claim to his full pay and allowance up to the date of termination of his contract nor to his clain for travelling expenses back to England as laid down in Article 8.

Article 7.

a) The annual consolidated pay is fixed at £1800 sterling with an allowance of continuous flying pay at the rate of four shillings a day.

b) The pay and allowance shall be paid by the

λληνικοῦ Ὑπουργείου τῆς Ἀεροπορίας διὰ τὴν περίοδον ἑνὸς ἔτους ἀρχομένου ἀπὸ τῆς 25 Ἰουνίου 1932 καὶ λήγοντος τὴν 24ην Ἰουνίου 1933 εἰς ἣν περιλαμβάνεται τὸ χρονικὸν διάστημα τῆς ἐνταῦθα ἐλεύσεως καὶ ἐπανόδου εἰς Ἀγγλίαν ὡς καὶ οἱοσδήποτε χρόνος ὀφειλομένης ἤδη ἀδείας δι' ὑπηρεσίαν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας.

β) Τὸ παρὸν συμβόλαιον δύναται νὰ ἀνανεωθῇ διὰ τὸν ἀξιωματικὸν τοῦτον διὰ συνολικὴν περίοδον μέχρι τριῶν ἐτῶν, τῇ αἰτήσει τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας, τῆς ἀνανεώσεως γενομένης τοὐλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τοῦ παρόντος Συμβολαίου..

Αἴτησις περὶ νέου ἀξιωματικοῦ δύναται νὰ γίνῃ ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας τοὐλάχιστον ἓξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τοῦ παρόντος Συμβολαίου ἢ παρατάσεως αὐτοῦ.

γ) Ἐὰν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐπιθυμῇ νὰ λύσῃ τὸ Συμβόλαιον πρὸ τῆς λήξεως του καὶ συμφωνήσουν αἱ δύο Κυβερνήσεις ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος θὰ ἔχῃ δικαίωμα εἰς δύο μηνῶν μισθοὺς καὶ ἐπιδόματα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀκυρώσεως.

Ἄρθρον 4.

α) Ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος θὰ λαμβάνῃ διορισμὸν (Συνταγματάρχου Ἀεροπορίας) κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐν Ἑλλάδι ὑπηρεσίας του καὶ θὰ φέρῃ τὴν στολὴν τοῦ Β. Βρεττανικοῦ Σώματος.

β) Τὸ γεγονὸς ὅτι τίθεται εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως οὐδόλως θέλει παραβλάπτῃ τὴν θέσιν του ὡς Ἄγγλου ὑπηκόου ἢ ἀξιωματικοῦ τοῦ Β. Βρεττανικοῦ Ἀεροπορικοῦ Σώματος καὶ θέλει ἐξακολουθήσῃ ἀπολαμβάνων ὅλων τῶν δικαιωμάτων καὶ προνομίων τῶν ἀνηκόντων εἰς τὴν θέσιν του καθ' ὅλην τὴν περίοδον τῆς ἐν Ἑλλάδι ὑπηρεσίας του.

Ἄρθρον 5.

α) Θέλει δικαιοῦσθαι ὀκτὼ ἑβδομάδων ἀδείας ἐτησίως μὲ πλήρη μισθὸν καὶ ἀποδοχάς.

β) Ὁ χρόνος τῆς μεταβάσεως καὶ ἀναχωρήσεως ἐξ Ἑλλάδος ἐν ἀδείᾳ θὰ περιλαμβάνηται εἰς τὸν χρόνον τῆς ἐτησίας χορηγουμένης ἀδείας.

γ) Ἐὰν θεωρήσῃ σκόπιμον νὰ λάβῃ πλήρη τὴν ἄδειάν του ὁποτεδήποτε ἐντὸς περιόδου δώδεκα μηνῶν τὸ παρὸν συμβόλαιον παρατείνεται ὑπὲρ τὸ ἔτος, θὰ ἔχῃ δὲ τὸ δικαίωμα νὰ κάμῃ βραδύτερον χρῆσιν τῆς μὴ χρησιμοποιηθείσης ἀδείας του, ἀρκεῖ τὸ σύνολον τῆς ὁποτεδήποτε ληφθείσης ἀδείας νὰ μὴ ὑπερβαίνῃ τὰς ἕνδεκα ἑβδομάδας.

Ἄρθρον 6.

α) Ἐὰν διὰ προσωπικοὺς λόγους ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος ἐπιθυμῇ νὰ λήξῃ τὸ Συμβούλιόν του, ἀναφέρεται ἐγγράφως, ἐκθέτων τοὺς λόγους.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Ἀεροπορίας θὰ ἐξετάσῃ τὴν αἴτησίν του καὶ ἐὰν τὴν ἐγκρίνῃ θὰ ὁρίζῃ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήξεως τοῦ Συμβολαίου του.

β) Οὐδὲν ἐκ τῶν ἐν τῇ ἀνωτέρω παραγράφῳ θέλει παραβλάψῃ τὸ δικαίωμα τοῦ ἀξιωματικοῦ τούτου εἰς πλήρη πληρωμὴν τοῦ μισθοῦ καὶ ἐπιδομάτων μέχρι τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήξεως τοῦ Συμβολαίου του καὶ εἰς ἔξοδα ἐπιστροφῆς εἰς Ἀγγλίαν συμφώνως μὲ τὸ ἄρθρον 8.

Ἄρθρον 7.

α) Ὁ πάγιος αἰτήσιος μισθὸς ὁρίζεται εἰς 1800 λίρας ἐτησίως στερλίνας καὶ ἐν συνεχὲς πτητικὸν ἐπίδομα ἐκ τεσσάρων σελλινίων.

β) Μισθὸς καὶ ἐπιδόματα θὰ πληρώνωνται παρὰ τοῦ Ἑλ-

Hellenic Air Ministry in advance on the first day of each calendar month by a sterling cheque on London. The amounts are net and subjet to no reductions whatever for any taxes.

c) The pay and allowances are reckoned to commence from the 25th June 1932.

Article 8.

a) Travelling expenses to Greece (once during the whole period of continuous service in Greece under this or any extension of this contract) shall be paid at the rate of £ 150 sterlling before the Officer leaves England. Travelling expenses back to England shall be paid at the rate of £ 150 sterling before this Officer is due to leave Greece (once during the whole period of service under this or auy extension of this Contract.)

b) Travelling allowance in Greece on Service of the Hellenic Air Ministry will be paid at double the rates in force for officers of Similar grade in the Greek Service, within 21 days of submssionof claims.

c) An allowance of £ 10 sterlling will be paid to this Officer in respect of alteration to uniform prior to leaving England.

d) In the event of this Officer's death while he is in the service of the Hellenic Government, hix family shall be repatriated out of the return travelling expenses which are due to him.

e) He shall be entitled to the sole use of a service motor car for himself or other members of the Mission on duty. The motor car placed at his disposal shall be under his orders. If for any reason this motor car is under repair or not available he shall be entitled to hire a taxi the expenses of which shall be refunded to him.

Article 9.

a) This Officer shall be entitled to a sailor or soldier as a personal servant.

b) He shall be entitled to the service or part service of a translator and typist.

Article 10.

a) For this Officer the Hellenic Air Ministry will pay £ 80 per annun to the British Air Ministry during the period of the Contract. For this payment the British Air Ministry will absolve the Hellenic Air Ministry from all financial oblications to this officer or his widow or dependents in the event of his death or permanent disablement in the Hellenic Service.

b) For the period of this Contract the British Air Ministry will pay to the Hellenic Air Ministry, subjectto the deductions mentioned below, the amount of half pay to which this officer would be entitled, under the Royal Air Force Begulations, if instead of being lent to the Hellenic Air Ministry, he was on half pay. The officer himself shall in no respect be held responsible for this payment.

The payment due to the Hellenic Air Ministry will be reduced by : 1) An amount equal to British Income Tax at full rate for the time being in force and 2) The amount of £ 80 per annum due from

ληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας προκαταβολικῶς τὴν 1ην ἑκάστου μηνὸς δι' ἐπιταγῆς εἰς λίρας Ἀγγλίας ἐπὶ Λονδίνου.

Τὰ ποσὰ ταῦτα θὰ εἶναι καθαρὰ καὶ δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς κρατήσεις δι' οἱονδήποτε φόρον.

γ) Ὁ μισθὸς καὶ τὸ ἐπίδομα λογίζονται ἀρχόμενα ἀπὸ τῆς 25ης Ἰουνίου 1932.

Ἄρθρον 8.

α) Ὡς ὁδοιπορικὰ ἔξοδα ἐλεύσεως εἰς Ἑλλάδα (ἅπαξ καθ' ὅλην τὴν περίοδον συνεχοῦς ὑπηρεσίας ἐν Ἑλλάδι δυνάμει του παρόντος Συμβολαίου ἢ πάσης παρατάσεως αὐτοῦ) θὰ πληρωθῶσιν 150 λίραι Ἀγγλίας προτοῦ ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος ἀναχωρήσῃ ἐξ Ἀγγλίας.

Ὡς ὁδοιπορικὰ ἔξοδα ἐπιστροφῆς εἰς Ἀγγλίαν θὰ πληρωθῶσιν 150 λίραι Ἀγγλίας πρὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος ὀφείλει νὰ ἀναχωρήσῃ ἐξ Ἑλλάδος (ἅπαξ καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ὑπηρεσίας δυνάμει τοῦ παρόντος Συμβολαίου ἢ πάσης παρατάσεως αὐτοῦ).

β) Ἀποζημίωσις 10 λιρῶν Ἀγγλίας θέλει καταβληθῇ εἰς τὸν Ἀξιωματικὸν τοῦτον διὰ τροποποίησιν τῆς στολῆς προτοῦ ἀναχωρήσῃ ἐξ Ἀγγλίας.

γ) Ὡς ὁδοιπορικὰ ἔξοδα δι' ὑπηρεσίαν ἐν Ἑλλάδι θὰ καταβάληται τὸ διπλοῦν τῶν ἐν ἰσχύει διὰ τοὺς ὁμοιοβάθμους ἀξιωματικοὺς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀεροπορίας ἐντὸς 21 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς τῆς καταστάσεως ἐξόδων.

δ) Ἐν περιπτώσει θανάτου τοῦ ἀξιωματικοῦ τούτου κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐν Ἑλλάδι ὑπηρεσίας του ἡ οἰκογένειά του θέλει ἀποσταλῆ εἰς Ἀγγλίαν εἰς βάρος τῶν ἐξόδων ἐπιστροφῆς ἅτινα ὀφείλονται εἰς αὐτόν.

ε) Θὰ ἔχῃ δικαίωμα ἀποκλειστικῆς χρησιμοποιήσεως μεταφορικοῦ αὐτοκινήτου δι' αὐτὸν καὶ διὰ τὰ λοιπὰ μέλη τῆς ἀποστολῆς ἐν ὑπηρεσίᾳ. Τὸ αὐτοκίνητον τιθέμενον εἰς τὴν διάθεσίν του θὰ εἶναι ὑπὸ τὰς ἀμέσους διαταγάς του.

Ἐὰν δι' οἱονδήποτε λόγον τὸ αὐτοκίνητον τοῦτο εὑρίσκεται ὑπὸ ἐπισκευὴν ἢ δὲν εἶναι πρόχειρον τότε θᾶ τῷ ἐπιτρέπηται νὰ ἐνοικιάσῃ ταξὶ καὶ ἡ σχετικὴ δαπάνη, θὰ τῷ ἐπιστρέφηται.

Ἄρθρον 9.

α) Ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος δικαιοῦται ἕνα στρατιώτην ἢ ναύτην διὰ τὴν προσωπικήν του ὑπηρεσίαν.

β) Δικαιοῦται ἐπίσης νὰ ἔχῃ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν μεταφραστὴν καὶ δακτυλογράφον.

Ἄρθρον 10.

α) Διὰ τὸν ἀξιωματικὸν τοῦτον τὸ Ὑπουργεῖον τῆς Ἀεροπορίας τῆς Ἑλλάδος, θὰ καταβάλῃ λίρας Ἀγγλίας 80 ἐτησίως εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας τῆς Ἀγγλίας, καθ' ὅλην τὴν περίοδον τοῦ παρόντος Συμβολαίου. Ἔναντι τῆς πληρωμῆς ταύτης τὸ Ἀγγλικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας θέλει ἀπαλλάξει τὸ Ἑλληνικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας πάσης χρηματικῆς ὑποχρεώσεως πρὸς τὸν ἀξιωματικὸν τοῦτον, τὴν χήραν ἢ τοὺς παρ' αὐτοῦ ἐξαρτωμένους ἐν περιπτώσει θανάτου ἢ διαρκοῦς ἀνικανότητος τούτου, τυχὸν συμβησομένων, κατὰ τὴν ἐν Ἑλλάδι Ὑπηρεσίαν του.

β) Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ παρόντος, τὸ Ἀγγλικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας θὰ καταβάλῃ εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας μεῖον τῶν κατωτέρω ἀναφερομένων κρατήσεων, τὸ ποσὸν μισθοῦ, διαθεσιμότητος ὃν δικαιοῦται ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος κατὰ τοὺς κανονισμοὺς τοῦ Β. Ἀεροπορικοῦ Σώματος, ὡς ἐὰν ἀντὶ τεθῇ οὗτος εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας ἐτίθετο εἰς διαθεσιμότητα.

Ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος οὐδεμίαν φέρει εὐθύνην διὰ τὴν πληρωμὴν ταύτην.

Αἱ ὀφειλόμεναι πληρωμαὶ εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας θὰ μειῶνται : 1) Ἀπὸ ποσὸν πρὸς τὸν ἐν Ἀγγλίᾳ φόρον, εἰσοδήματος καὶ διὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος, 2) Ἀπὸ ποσὸν λιρῶν Ἀγγλίας, 80 ὀφειλομένου

the Hellenic Air Ministry as described in paragraph (a) of this Article. The net amount payable under this article will be claimed by the Hellenic Air Ministry from the British Air Ministry annualy.

Article 11.

a) Customs House duties etc. which may be charged on luggage, furniture, Motor Cars, personal effects, consumable goods and all belongings necessary to this officer and his family in Greece, during the whole period of his service with the Hellenic Air Ministry shall be paid by the Hellenic State.

b) To effect this he shall submit a complete list showing the articles to be imported according to which the receipt of the goods and the payment of duty will be carried out by the Hellenic State.

c) On the termination of his service in Greece, any goods thus imported into Greece are either to be re-exported or the value of the respective duties paid.

d) This Officer shall be exempt from payment of Revenue Tax on his pay and allowance as well as from component taxes.

e) His private car will be allowed to bear an official number exempting him from luxury and all Road Tax.

Article 12.

a) If this officer suffers from an accident, wound or sickness, he shall receive up to twelve months sick leave on full pay and allowance in the case of ordinary sickness and up to 18 months on full pay and allowance in the case of attributable sickness or disablement.

This compensation shall not prejudice his claim for the amount due to him in respect of his travelling expenses back to England as laid down in Article 8.

b) The amount of sick leave desirable within the abone limit will be determined by two medical practitioners, one nominated by the Hellenic Air Ministry and one by His Maje sty's Minister at Athens.

c) This Officer shall be entitled to payment for any charges incurred for treatment of sickness including dental treatment but excluding gold filling and the supply of dentures.

He shall be allowed the option of being treated in a service Hospital or private establishment in Greece.

d) Nothing in this Contract shall prejudice this Officer's claim to any pension to which he or his heirs may be entitled in respect of service by the King's Regulations and Air Council Instructions from His Majesty's Gonernment.

Article 13.

a) The present Contract shall have force from the 25ch June 1932.

b) In the event of there being any difference between the English and Greek wording the Engish version is to be accepted.

Athens, the 25ch June 1932.

H. M. Minister at Athens.

Patrik Ramsay

The Secretary of State for Air

G. Vassiliades

παρὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας ὡς περιγράφεται ἐν τῇ παραγράφῳ (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου, 3) τὸ καθαρὸν ποσὸν ὅπερ εἶναι πληρωτέον δυνάμει τοῦ ἄρθρου τούτου θὰ ζητῇ τὸ Ἑλληνικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας ἀπὸ τὸ βρεττανικὸν Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 11.

α) Εἰσαγωγικοὶ δασμοὶ ἀποσκευῶν, ἐπίπλων, αὐτοκινήτου, εἰδῶν καταναλώσεως καὶ παντὸς ἀναγκαίου εἰς τὸν ἀξιωματικὸν τοῦτον καὶ τὴν οἰκογένειάν του καθ' ὅλην τὴν περίοδον τῆς ἐν Ἑλλάδι ὑπηρεσίας του, παρὰ τῷ Ἑλληνικῷ Ὑπουργείῳ Ἀεροπορίας, θὰ καταβάλωνται παρὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου.

β) Πρὸς τοῦτο θὰ ὑποβάλῃ οὗτος πλήρη κατάλογον τῶν εἰσαχθησομένων εἰδῶν συμφώνως τῷ ὁποίῳ θὰ ἐπιτραπῇ ἡ εἰσαγωγὴ των καὶ ἡ παρὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου πληρωμὴ τοῦ δασμοῦ.

γ) Ἅμα τῇ λήξει τῆς ἐν Ἑλλάδι ὑπηρεσίας του, εἴδη οὕτω εἰσαχθέντα ἢ θὰ ἐπανεξαχθῶσιν ἢ θὰ καταβληθῇ ὁ τελωνειακὸς δασμός.

δ) Ὁ Ἀξιωματικὸς οὗτος ἀπαλλάσσεται τῆς καταβολῆς φόρου εἰσοδήματος ἐπὶ τοῦ μισθοῦ καὶ ἐπιδόματος, καὶ τῶν λοιπῶν συναφῶν φόρων.

ε') Τὸ ἰδιωτικὸν αὐτοκίνητόν του θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ φέρῃ ἐπίσημον ἀριθμὸν ὅστις θὰ ἀπαλάσσῃ αὐτὸν ἀπὸ τὸν φόρον πολυτελείας καὶ τὸν ὁδικὸν φόρον.

Ἄρθρον 12.

α) Ἐὰν ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος ὑποστῇ ἐκ δυστυχήματος τραῦμα ἢ ἀσθένειαν θὰ λάβῃ 12 μηνῶν ἀναρρωτικὴν ἄδειαν μὲ πλήρεις ἀποδοχὰς (μισθὸν καὶ ἐπιδόματα), ἐν περιπτώσει συνήθους ἀσθενείας, καὶ μέχρι 18 μηνῶν πλήρεις ἀποδοχὰς ἐν περιπτώσει ἀσθενείας ἢ ἀνικανότητος, ἀποδοτέας εἰς τὴν ὑπηρεσίαν του. Ἡ ἀποζημίωσις αὕτη δὲν θὰ παραβλάπτῃ τὸ δικαίωμα ὃ ἔχει ἐπὶ τῶν ὀφειλομένων αὐτῷ ὁδοιπορικῶν ἐπιστροφῆς εἰς Ἀγγλίαν ὡς τὸ ἄρθρον 8.

β) Ὁ χρόνος τῆς ἐντὸς τῶν ἀνωτέρω ὁρίων ἀναρρωτικῆς ἀδείας θέλει καθορισθῇ, ὑπὸ δύο ἰατρῶν, τοῦ ἑνὸς ὁριζομένου ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας καὶ τοῦ ἑτέρου ὑπὸ τοῦ ἐν Ἀθήναις πρεσβευτοῦ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἀγγλίας.

γ) Ὁ ἀξιωματικὸς οὗτος θὰ δικαιοῦται τὴν πληρωμὴν ἐξόδων νοσηλείας περιλαμβανομένων εἰς αὐτὰ τῶν ἐξόδων θεραπείας ὀδόντων οὐχ ὅμως καὶ τῶν ἐξόδων, σφραγίσεως διὰ χρυσοῦ ἢ τοποθετήσεως ὀδοντοστοιχιῶν, θὰ δικαιοῦται νὰ ἐκλέξῃ μεταξὺ θεραπείας ἐν Στρατιωτικῷ Νοσοκομείῳ ἢ ἰδιωτικῇ κλινικῇ ἐν Ἑλλάδι.

δ) Οὐδὲν ἐν τῷ Συμβολαίῳ τούτῳ θέλει παραβλάψει τὸ δικαίωμα τοῦ Ἀξιωματικοῦ τούτου εἰς οἱανδήποτε τελικὴν σύνταξιν ἧς αὐτὸς ἢ οἱ κληρονόμοι του δικαιοῦνται λόγῳ ὑπηρεσίας, συμφώνως πρὸς τοὺς Β. κανονισμοὺς καὶ τὰς ὁδηγίας τοῦ Συμβουλίου Ἀεροπορίας τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ.

Ἄρθρον 13.

α) Τὸ παρὸν Συμβόλαιον θὰ ἰσχύῃ ἀπὸ τῆς 25ης Ἰουνίου 1932.

β) Ἐν περιπτώσει διαφορᾶς μεταξὺ τῆς Ἀγγλικῆς καὶ Ἑλληνικῆς διατυπώσεως θὰ γίνεται δεκτὸν τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25ῃ Ἰουνίου 1932.

Ὁ ἐν Ἀθήναις Πρεσβευτὴς τῆς Α. Μ.

Patrik Ramsay

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Ἀεροπορίας

Γ. ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ